

Supplemental Unit

Bilingual Debate/Débats Bilingues

Objective		Objectif	
<i>To introduce students to the strategies involved in bilingual debates, in each format.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction • General Rules for Bilingual Debate • Rules for Bilingual Discussion Debate • Rules for Bilingual Cross-Examination Debate • Rules for Bilingual Parliamentary Debate • Judging 		<ul style="list-style-type: none"> • Introduction • Règles générales du débat bilingue • Règles bilingues du débat de discussion • Règles du contre-interrogatoire bilingue • Règles du débat bilingue parlementaire • Pour les juges

Introduction

Bilingual Debate: Why?

Bilingual debate uses the same skills and formats of English or French debate, but offers debaters the extra challenge of strategic use of language.

Immersion students and Francophone students who are competent in the second language, but not necessarily completely fluent, find Bilingual debate an exciting format.

Bilingual debate enriches and enhances listening and speaking skills in the two languages.

Bilingual debate fosters cultural exchange and a sense of belonging to a bilingual Canada.

Bilingual debate offers Francophone and Anglophone debaters the opportunity to communicate with each other in French and English.

Bilingual debate communicates ideas and values in a uniquely Canadian way.

General Rules for Bilingual Debate

- All bilingual debates shall be governed by the SEDA Rules for Debate, including formats and speaking times, with the exceptions as noted in the following bilingual rules.

Introduction

Le débat bilingue: pourquoi?

Le débat bilingue utilise les mêmes habiletés et formats que le débat en français ou en anglais, mais offre aux débateurs le défi de l'utilisation stratégique de la langue.

Pour les étudiants en immersion et les francophones qui sont compétents dans leur deuxième langue, mais pas nécessairement totalement aisés, le débat bilingue est un format excitant.

Le débat bilingue enrichit et améliore le savoir écouter et le savoir parler dans les deux langues.

Le débat bilingue favorise l'échange culturel et le sentiment de faire partie d'un Canada bilingue.

Le débat bilingue offre aux débateurs anglophones et francophones l'opportunité de communiquer entre eux en français et en anglais.

Le débat bilingue permet la communication des idées et des valeurs dans un format uniquement canadien.

Règles générales de débats bilingues

- Tous les débats bilingues suivront les règles AEDS des débats, en plus des règles suivantes.

- b) All participants, including the moderator, shall speak both English and French during the debate. The amounts of time to be spent in each language shall be prescribed by SEDA for each style of bilingual debating involved.
- c) Although the minimum required time in the second language is 25%, judges tend to be more impressed by those who divide their time closer to 50/50.
- d) In Bilingual Debate, both the English and French translations of the resolution, topic or question to be debated shall be simultaneously available to participants at the time of announcement of the resolution, topic or question.
- e) As soon as the timing begins, the first member of the affirmative team will define the key terms of the resolution in both official languages.
- f) In impromptu debate, if a link is made that relies on wordplay in one official language, that link should not be challenged on the grounds that the wordplay does not work in the other official language.

Rules for Bilingual Discussion Debate

- a) Each debater shall speak both French and English in the course of his or her speech. If the debater's principal language is English, at least 25% minimum of his or her speech shall be delivered in French, and vice versa. Debaters are encouraged to spend an equal amount of time in both languages.
- b) A debater shall not continually switch from one language to another. He or she may choose when to switch to the second language, but this having been done, the debater must continue to speak the second language until the 25% minimum time has been spent.
- c) The timekeeper shall keep a record of the time spent in each language. He or she will signal the debaters when the required time had been spent in each language, and if required, shall advise the judges if the required time was spent in each language.
- d) The other language must be used for rebuttal speech. The entire official rebuttal shall be delivered in one language, subject to the right to introduce and quote material described in Bilingual Discussion Rule f).
- e) During the discussion period, questions may be

b) Tous les participants, le modérateur inclus, s'adresseront en français et en anglais pendant le débat. AEDS prescrira le montant de temps exact alloué à l'anglais et au français pour chaque style de débat.

c) Bien que le minimum exigé pour la seconde langue soit 25%, les juges favoriseront probablement ceux qui visent 50% pour leur seconde langue.

d) Dans un débat bilingue, dès qu'on annonce le sujet, la question ou la résolution, on le fait dans les deux langues; tous les participants doivent avoir accès simultanément aux versions française et anglaise.

e) Dès que le chronométrateur commence à chronométrer, le premier orateur de l'équipe affirmative définit les termes clés de la proposition dans les deux langues.

f) Dans les débats impromptus, si un lien est créé en faisant un jeu de mots dans une langue officielle, ce lien ne peut être contesté sous prétexte que le jeu de mots n'existe pas dans l'autre langue officielle.

Règles de débats du Type Discussions

a) Chaque orateur s'adressera en français et en anglais au cours de son discours. Si la langue maternelle de l'orateur est l'anglais, au moins 25% de son discours doit être présenté en français et vice versa. On encourage les orateurs à partager leur discours également entre le français et l'anglais.

b) Un orateur ne doit pas changer continuellement d'une langue à l'autre. Il doit choisir quand il changera et, après l'avoir fait, continuer de parler dans cette deuxième langue jusqu'à ce qu'il ait atteint le minimum de 25%.

c) Le chronométrateur notera le temps qu'un orateur accorde à chacune des deux langues. Il fera signe à l'orateur quand ce dernier aura atteint le minimum de temps requis dans chaque langue et, si on lui demande, il signalera aux juges si le temps requis dans chaque langue a été respecté.

d) La réfutation officielle au complet doit se faire dans l'autre langue. Seules les citations sont permises dans les deux langues.

e) Pendant la discussion, l'interrogateur peut

asked in either French or English, but they must be answered in the language in which they are asked. The debaters may use both French and English during the discussion period, but individual questions shall be asked entirely in one language or the other.

- f) Provided the 25% second language requirement is otherwise met, debaters may introduce and quote material in either language during the debate, notwithstanding Bilingual Discussion Rules a) and b).

Rules for Bilingual Cross-Examination Debate

- a) Each debater shall speak both French and English in the course of his or her speech. If the debater's principal language is English, at least 25% minimum of his or her speech shall be delivered in French, and vice versa. Debaters are encouraged to spend an equal amount of time in both languages.
- b) A debater shall not continually switch from one language to another. He or she may choose when to switch to the second language, but this having been done, the debater must continue to speak the second language until the 25% minimum time has been spent.
- c) The timekeeper shall keep a record of the time spent in each language. He or she will signal the debaters when the required time had been spent in each language, and if required, shall advise the judges if the required time was spent in each language.
- d) The other language must be used for rebuttal speech. The entire official rebuttal shall be delivered in one language, subject to the right to introduce and quote material described in Bilingual Cross-Examination Rule f).
- f) During periods of cross-examination, questions may be asked in either French or English, but they must be answered in the language in which they are asked. The examiner may use both French and English during the period of cross-examination, but individual questions shall be asked entirely in one language or the other.
- f) Provided the 25% second language requirement is otherwise met, debaters may introduce and quote material in either language during the debate, notwithstanding Bilingual Cross-Examination Rules a) and b).

questionner dans les deux langues mais le témoin doit répondre dans la langue employée pour poser la question. Chaque question doit être posée dans une seule langue.

- f) Si le critère de 25% est respecté dans l'ensemble du discours, l'orateur peut citer et présenter des preuves dans une langue ou l'autre, en dépit des règles a) et b) des débats discussion bilingues.

Règles du contre-interrogatoire bilingue

- a) Chaque orateur s'adressera en français et en anglais au cours de son discours. Si la langue maternelle de l'orateur est l'anglais, au moins 25% de son discours doit être présenté en français et vice versa. On encourage les orateurs à partager leur discours également entre le français et l'anglais.
- c) Un orateur ne doit pas changer continuellement d'une langue à l'autre. Il doit choisir quand il changera et, après l'avoir fait, continuera de parler dans cette deuxième langue jusqu'à ce qu'il ait atteint le minimum de 25%.
- c) Le chronométreur notera le temps qu'un orateur accorde à chacune des deux langues. Il fera signe à l'orateur quand ce dernier aura atteint le minimum de temps requis dans chaque langue et, si on lui demande, il signalera aux juges si le temps requis dans chaque langue a été respecté.
- d) La réfutation officielle au complet doit se faire dans l'autre langue. Seules les citations sont permises dans les deux langues.
- e) Pendant le contre-interrogatoire, l'interrogateur peut questionner dans une langue ou l'autre et le témoin doit répondre dans la langue employée pour poser la question. Chaque question doit être posée dans une seule langue.
- f) Si le critère de 25% est respecté dans l'ensemble du discours, l'orateur peut citer et présenter des preuves dans une langue ou l'autre, en dépit des règles a) et b) des débats contre-interrogatoire bilingues.

Rules for Bilingual Parliamentary Debate

- a) Each debater shall speak both French and English in the course of his or her speech. If the debater's principal language is English, at least 25% minimum of his or her speech shall be delivered in French, and vice versa. Debaters are encouraged to spend an equal amount of time in both languages.
- b) A debater shall not continually switch from one language to another. He or she may choose when to switch to the second language, but this having been done, the debater must continue to speak the second language until the 25% minimum time has been spent.
- c) The timekeeper shall keep a record of the time spent in each language. He or she will signal the debaters when the required time had been spent in each language, and if required by the Speaker, shall advise the judges if the required time was spent in each language.
- d) The Prime Minister may deliver his or her constructive speech entirely in one language and the official rebuttal in the other if, in doing so, the 25% second language requirement has been met.
- e) All formal interruptions of the debate as well as heckling may be in either language.
- f) Provided the 25% second language requirement is otherwise met, debaters may introduce and quote material in either language during the debate, notwithstanding Bilingual Parliamentary Rules a) and b).

Judging

Use of Second Language

- a) Does the debater speak in his/her second language for the required amount of time?
- b) Disregarding the debater's accent, is he or she fluent enough in the second language to communicate clearly and to follow the debate intelligently?

Règles des débats parlementaires bilingues

- a) Chaque orateur s'adressera en français et en anglais au cours de son discours. Si la langue maternelle de l'orateur est l'anglais, au moins 25% de son discours doit être présenté en français et vice versa. On encourage les orateurs à partager leur discours également entre le français et l'anglais.
- d) Un orateur ne doit pas changer continuellement d'une langue à l'autre. Il doit choisir quand il changera et, après l'avoir fait, continuer de parler dans cette deuxième langue jusqu'à ce qu'il ait atteint le minimum de 25%.
- c) Le chronométrateur notera le temps qu'un orateur accorde à chacune des deux langues. Il fera signe à l'orateur quand ce dernier aura atteint le minimum de temps requis dans chaque langue et, si le président le lui demande, il signalera aux juges si le temps requis dans chaque langue a été respecté.
- d) Le Premier ministre peut présenter son discours constructif entièrement dans une langue et sa réfutation officielle dans l'autre si en ce faisant il respecte le critère de 25%.
- e) Toutes les interruptions formelles, ainsi que le chahut, peuvent se faire dans la langue de son choix.
- f) Si le critère de 25% est respecté dans l'ensemble du discours, l'orateur peut citer et présenter des preuves dans une langue ou l'autre, en dépit des règles a) et b) des débats parlementaires bilingues.

Pour les juges

Emploi de Langue Seconde

- a) Le participant utilise-t-il la langue seconde pendant la durée fixée?
- b) Maîtrise-t-il suffisamment la langue seconde pour communiquer intelligemment et suivre le débat? (sans tenir compte de son accent).